

18/10/61  
A.R.  
De - C. Reg. Ove  
REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Rural

**Yineru**

TOKANU

**Yonatkaluru**

**2** ARCHIVE COPY  
Do Not Remove

Clases de Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva (Piro)

1955

1022

## P R E F A C I O

El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvícola para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia el camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseñe al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propio idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en jetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminando todos al gran fin de engrandecer al Perú.

*el Proyecto.*

César Bravo Ratto  
Director de Educación Rural  
Ministerio de Educación Pública

## Ortografía Pira

Letras que se emplean con pronunciación diversa de las castellanas:

g—aspiración nasalizada. Antes de j y k, el sonido se pronuncia como el velar nasal sonoro.

j—fricativa sorda formada exactamente al paladar.

r—Después de -n- se pronuncia como d.

w—Ante las vocales a, o, u y todas las consonantes se pronuncia como hu-; ante las vocales i y e es fricativa sonora bilabial.

x—La -t- palatalizada. Al oído del que habla castellano se puede confundir con -ch-.

u—Se pronuncia como u del castellano, pero sin redondear los labios.

El acento prosódico recae sobre la penúltima sílaba.

Cuando una consonante sigue inmediatamente a otra, siempre entre las dos ocurre una clase de transición automática especial, ej. twi, un lorito. Si una de las consonantes es sonora la transición también es sonora, ej. pnu, lejos. De otra manera es sorda, ej. tkachi, sol. Generalmente la transición puede constar de la vocal neutral, sonora o sorda, aunque esta clase de transición varía libremente con otros timbres de vocales, determinados por las consonantes, ej. pnu, lejos tkachi, sol. Cuando la consonante "y" sigue inmediatamente a otra consonante, la transición es i, ej. tyapa, ella va.

## Yimaklewatachri chinanu

Pejnuruneko pyimaklene 'Transición 2' chininri gitaaikalurune yinuwakanna wa yinuwakikolu twu kiruka-mta. Gike rixa pimrine pnute kosekini satu mturu. Yinuwakikolu yinuwakanutnaka pimrine-yma. Pa gogne-kaka, pekakgitanna wa kamruchi yegi wale gogne chinanu. Yimlu pixka potuko ruptak-yongatanruna! Kirukate-mtayna yonatanru.

Punkakanna gi pejnu sure tsepotanna, galukta pa sreta-pje sure.

Gepi-tsa gitaaako pa gogne-pje kamruchi chinanu, pa tsa-pje rumepjegapkatanna. Wale mkoje nanu ganikaji sure-mta yoptukanu wale mkoje nanu. Ganikaji-mta pkose-gatsatinna rushin-yongatya-wakna. Wane pnute gepi chininri-tsa yonatanutkana. Wale mkoje nanu nikatinitkalona tosure.

Ga wa mapa-tsa gitaaako pa gogne-pje kamruchi chinanu, mapa yonawatya-wakna pkotsaltatinna tosure. Pa tsa-pje rumepjegapkatanna. Wale mkoje nanu rogo gwachri yonawatya-waka yoptukanu wale mkoje nanu.

Wane pnute gepi chininri-tsa yonatanutkana. Wale mkoje nanu nikatinitkalona yonawatya-wakna gepi chininri.

Wanecko pixka rixanna. Mapa chininri-tsa yonatanutkana. Wale mkoje nanu nikatinitkalona tosure.

Pejnuru-tsako yonatanna. Gi wa pa tsana rukno-ganutkana.

Kosekachine 'Transición 2' chininri gi ~~gama~~ yimrine. Rumepstanruna pa gixanu wa muchi-nanu yonatkaluru.

Yonatinitka wa mturu, gi waleko yonga retanu,  
seyni retjetanru yimanru yonga. Yimanruko rupta-  
kanu.

1 simana chininri

**Wagaga-gwa. Wagaga-gwa.**

\* \* \*

**Wiwi-gwa. Wiwi-gwa.**

\* \* \*

**Twi giga-gwa.**

\* \* \*

**Walo nika. Walo nika.**

\* \* \*

**Gixo weta. Gixo weta.**

\* \* \*

**Wa kewe pika.**

2 simana chininri

Kokopi pika. Kokopi pika.

\* \* \*

Gixo tona wane.

\* \* \*

Rapga reta. Rapga reta.

\* \* \*

Chichi panchi-gwa.

\* \* \*

Kina sanu pika.

\* \* \*

Ruru gira. Ruru gira.

3 simana chininri

Wane putu reta.

\* \* \*

gigapo gigapo gigapo

\* \* \*

Gepi gigapo weta.

\* \* \*

gewi gewi gewi gewi

\* \* \*

Gewi npika. Gewi npika.

\* \* \*

Pixi pwapa. Pixi pwapa.

4 simana chininri

Gonu nura. Gonu nura.

\* \* \*

Giygi kochi reta.

\* \* \*

Jeji wane-ya.

\* \* \*

Shte shiji nika.

\* \* \*

Tsruni wa tsetse.

\* \* \*

Ganna wnika.

5 simana chininri

g g g g g g g g g g

\* \* \*

i i i i i i i i i i

\* \* \*

gigi gigi gigi gigi

\* \* \*

a a a a a a a a

\* \* \*

giga giga giga giga

\* \* \*

gigi gigi gigi gigi

giga giga giga giga

6 simana chininri

w w w w w w w

gwa gwa gwa gwa

t t t t t t t

wata wata wata wata

twa twa twa twa

wata wata wata wata

twa twa twa twa

gwa gwa gwa gwa

7 simana chininri

x x x x x x x

\* \* \*

tixa tixa tixa tixa

\* \* \*

p p p p p p p p

\* \* \*

pixi pixi pixi pixi

\* \* \*

o o o o o o o o

\* \* \*

popo popo popo popo

\* \* \*

pixi pixi pixi pixi

popo popo popo popo

tixa tixa tixa tixa

8 simana chininri

Giga-gwa. Giga-gwa.

\* \* \*

e e e e e e e e

gepi gepi gepi gepi

\* \* \*

k k k k k k k k

\* \* \*

pika pika pika pika

\* \* . \*

m m m m m m

kina kina kina kina

\* \* \*

gepi gepi gepi gepi

pika pika pika pika

9 simana chininri

r r r r r r r r

reta reta reta reta  
\* \* \*

c c c c c c c c

h h h h h h h h  
\* \* \*

ch ch ch ch ch ch ch  
\* \* \*

kochi kochi kochi  
\* \* \*

u u u u u u u

gonu gonu gonu gonu

\* \* \*

Kochi reta. Kochi reta.

10 simana chininri

Kochi reta. Kochi reta.

s s s s s s s

sanu sanu sanu sanu

l l l l l l l

walo walo walo walo

m m m m m m

mosa mosa mosa

sanu sanu sanu sanu

mosa mosa mosa mosa

11 simana chininri

Sanu pika. Sanu pika.

\* \* \*

y y y y y y y y

\* \* \*

yotlo yotlo yotlo

\* \* \*

j j j j j j j j j

\* \* \*

jema jema jema jema

\* \* \*

jema jema jema jema

kewe kewe kewe kewe

12 simana chininri

panchi panchi panchi

\* \* \*

Panchi reta. Panchi reta.

\* \* \*

K K K K K K K

Kina jema. Kina jema.

\* \* \*

gita gita gita gita

\* \* \*

mpika mpika mpika

\* \* \*

P P P P P P P

K K K K K K K

13 simana chininri

n n n n n n

Npika gita. Npika gita.  
\* \* \*

Sanu npika. Sanu npika.  
\* \* \*

f f f f f f f

Jema reta. Jema reta.  
\* \* \*

w w w w w

Wata-gwa. Wata-gwa.  
\* \* \*

n n n n n n

w w w w w

f f f f f f f

14 simana chininri

C C C C C C C C

Chichi reta. Chichi reta.

G G G G G G G G

Gita wata - gwa.

rapga rapga rapga

R R R R R R R R

Rapga - gwa. Rapga - gwa.

C C C C C C C C

G G G G G G G G

R R R R R R R R

15 simana chininri

nika nika nika nika  
\* \* \*

m m m m m

Mosa pixi nika.  
\* \* \*

Mosa pixi nika.  
\* \* \*

Rapga reta. Rapga reta.  
\* \* \*

Kina jema. Kina jema  
\* \* \*

Npika gita. Npika gita  
\* \* \*

Sanu npika. Sanu npika.

Jema reta. Jema reta.

\* \* \*

Wata-gwa. Wata-gwa.

\* \* \*

kata kata kata kata

\* \* \*

Chichi kata. Chichi kata.

\* \* \*

Mosa pixi nika.

\* \* \*

Mosa pixi nika.

17 simana chininri

Panchi mosa - gwa.

\* \* \*

Gita wata - gwa.

\* \* \*

twi twi twi twi

\* \* \*

Twi giga - gwa.

\* \* \*

? ? ? ? ? ? ? ? ?

ge ge ge ge ge ge

\* \* \*

i Gi ge kesve pika?

i Bi ge kewe pika ?

\* \* \*

Kewe nika. Kewe nika.

\* \* \*

Walo reta. Walo reta.

\* \* \*

Wata - twa. twi.

\* \* \*

Rapga kewe nika.

\* \* \*

Rapga kewe nika.

19 simana chininri

jeji jeji jeji jeji  
\* \* \*

Mosa reta jeji.  
\* \* \*

gixo gixo gixo gixo  
\* \* \*

Jeji gixo nika.

Jeji gixo nika.  
\* \* \*

Kochi rapga - gua.

20 simana chininri

Kochi rapga - gwa.

\* \* \*

wiwi wiwi wiwi wiwi

\* \* \*

Wiwi wata - gwa.

\* \* \*

shapa shapa shapa

\* \* \*

Shapa reta wiwi.

\* \* \*

Kochi panchi - gwa.

21 simana chininri

wixa wixa wixa wixa

\* \* \*

Wixa kina nika.

\* \* \*

getlo getlo getlo

\* \* \*

Wivi getlo suo

\* \* \*

Shapa panchi-gua

\* \* \*

Wixa getlo wivi

22 simana chininri

tora tora tora tora

\* \* \*

Tora rapga-gwa.

\* \* \*

shte shte shte shte

\* \* \*

tvi tvi tvi tvi

\* \* \*

Shte getlo-tvi.

\* \* \*

pwapa pwapa pwapa

23 simana chininri

Gixo popo puapa.

\* \* \*

shiji shiji shiji

\* \* \*

Shte shiji nika.

\* \* \*

ruru ruru ruru ruru

\* \* \*

Ruru reta. Ruru reta.

\* \* \*

Ruru shiji nika.

Tora puapa. Tora puapa.

\* \* \*

galna galna galna

\* \* \*

Mosa galna. Mosa galna

\* \* \*

gira gira gira gira

\* \* \*

Ruru gomu gira.

\* \* \*

gike gike gike gike

25 simana chininri

Gike tixa. Gike tixa.

\* \* \*

wane wane wane

\* \* \*

Wane gike npika.

\* \* \*

shyo shyo shyo

\* \* \*

Tixo shyo wane.

\* \* \*

Shyo panchi galna

26 simana chininri

Gita gona gira.

\* \* \*

shipi shipi shipi

\* \* \*

Shipi getlo - twi.

\* \* \*

gewi gewi gewi gewi

\* \* \*

Gewi wixa gira.

\* \* \*

gagyo gagyo gagyo

27 simana chininri

Gagyo gomu-ya.

\* \* \*

gina gina gina gina

\* \* \*

Ruru gina. Ruru gina.

\* \* \*

wanero wanero wanero

\* \* \*

Wanero sanu.

\* \* \*

Gewi pika kewe.

28 simana chininri

Gagyo galna. Gagyo galna.

\* \* \*

sato sato sato sato

\* \* \*

Wamero sato suzo.

\* \* \*

kanawa kanawa

\* \* \*

Jeji getlo kanawa.

\* \* \*

tsruni tsruni tsruni

29 simana chininri

ganna ganna ganna

\* \* \*

Ganna unika

\* \* \*

ginnu ginnu ginnu

\* \* \*

Ginnu jema peta.

\* \* \*

piika piika piika

\* \* \*

Tsuu kokopi piika.